

OFERTA STUDIÓW II STOPNIA W INSTYTUCIE FILOLOGII ROMAŃSKIEJ UJ na rok 2018/2019

I. Studia II stopnia, na które będzie przeprowadzona rozmowa kwalifikacyjna:

1. Filologia hiszpańska (specjalizacja przekładoznawcza, pedagogiczna, filologiczna oraz administracyjno-biznesowa). Podczas rozmowy przeprowadzana jest kwalifikacja na wybraną specjalizację. Osoby, które wykazały odpowiednie kompetencje językowe, ale nie uzyskały punktów za predyspozycje do specjalizacji, mogą się wpisać wyłącznie na specjalizację filologiczną.

2. Filologia francuska traduktologiczna: rozmowa kwalifikacyjna sprawdzająca kompetencje językowe oraz predyspozycje do wybranej specjalizacji.

3. Filologia włoska: do podjęcia studiów upoważnione są osoby legitymujące się dyplomem ukończenia studiów wyższych (co najmniej licencjata) na kierunkach w zakresie dowolnej filologii, języka obcego lub językoznawstwa, dodatkowym kryterium formalnym jest pozytywne zaliczenie rozmowy kwalifikacyjnej (uzyskanie min. 30% punktów możliwych do zdobycia).

Podział na specjalizacje (przekładoznawczą, filologiczną, pedagogiczną) na filologii włoskiej zostanie przeprowadzony po I semestrze na podstawie kwalifikacji wewnętrznej.

II. Studia II stopnia, na które nie obowiązuje rozmowa kwalifikacyjna

1. Filologia portugalska przekładoznawcza: do podjęcia studiów upoważnione są osoby legitymujące się dyplomem ukończenia studiów wyższych (co najmniej licencjata) na kierunkach w zakresie dowolnej filologii, języka obcego lub językoznawstwa, dodatkowym kryterium formalnym jest znajomość języka portugalskiego co najmniej na poziomie B2 udokumentowana dyplomem ukończenia studiów portugalistyki, egzaminem uniwersyteckim na poziomie B2 lub odpowiednim certyfikatem (DIPLE lub CELEP-BRAS-Certificado Intermediario Superior).

2. Filologia francuska filologiczna (wymagany jest dyplom licencjata filologii francuskiej).

3. Przekład literacki: Studia prowadzone są wspólnie z Wydziałem Polonistyki UJ. Do podjęcia studiów wymagana jest udokumentowana znajomość jednego z języków romańskich (francuski, hiszpański, portugalski, włoski) na poziomie C1. Studia przeznaczone są dla osób legitymujących się dyplomem licencjata na kierunkach w obszarze nauk humanistycznych. Dokładne informacje są dostępne na stronie ERK UJ.

Dokładny opis studiów II stopnia, prowadzonych w IFR UJ oraz informacje na temat limitów przyjęć, kryteriów kwalifikacji, terminów rejestracji i rozmów kwalifikacyjnych można uzyskać na stronie głównej ERK UJ oraz przy pomocy strony: www.erk.uj.edu.pl/studia

PODSTAWOWE KRYTERIA OKREŚLAJĄCE PREDYSPOZYCJE DO POSZCZEGÓLNYCH SPECJALIZACJI NA STUDIACH II STOPNIA W INSTYTUCIE FILOLOGII ROMAŃSKIEJ UJ

Specjalizacja przekładoznawcza (traduktologiczna):

- 1) trafność przekładu (czyli zrozumienie tekstu i dobranie właściwych ekwiwalentów)
- 2) poprawność języka polskiego (gramatyka, w tym składnia, rekcja czasownika, związki frazeologiczne, etc.)
- 3) spójność tekstu przełożonego:
tekst w języku docelowym powinien spełniać dwie podstawowe cechy:
 - * wiernie oddawać oryginał -nie dopuszcza się tzw. tłumaczenia wolnego, czyli opowiadania własnymi słowami o tym, co autor chciał powiedzieć
 - * być poprawnym tekstem w języku docelowym (gramatyka, leksyka, styl), powinien powstać tekst dobrze funkcjonujący w języku docelowym, nie może być „przekalkowany” z oryginału
- 4) umiejętność rozwiązywania problemów translatorskich (a przynajmniej zauważenie ich i podjęcie takiej próby), takich jak np. elementy kulturowe, zwroty idiomatyczne, przysłowia, nazwy własne, problemy składniowe, etc.
- 5) otwartość na uwagi komisji - zdolność do dyskusji i ewentualnej korekty przyjętych rozwiązań

Specjalizacja pedagogiczna: poprawna i wyraźna wymowa, umiejętność klarownego i cierpliwego tłumaczenia zagadnień gramatycznych w języku kierunkowym

Specjalizacja filologiczna: sprecyzowane zainteresowania językoznawcze lub literackie (sprawdzone są tylko u kandydatów, którzy deklarują chęć wejścia na tę ścieżkę)